Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przed mieczami zbiegli! Przed mieczem dobytym i przed łukiem napiętym, i przed znojem walki! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo zbiegli przed mieczami! Przed orężem dobytym! Przed łukiem napiętym i przed trudem walki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą bowiem uciekali przed mieczami, przed dobytym mieczem, przed napiętym łukiem, przed ciężką bitwą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przed mieczami uciekać będą, przed mieczem dobytym, przed łukiem napiętym, przed ciężkością bitwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przed mieczami uciekli, przed mieczem nalegającym, przed łukiem napiętym, przed ciężką bitwą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo przed rzezią uciekli, przed mieczem dobytym, przed łukiem napiętym, przed wirem walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż przed mieczem uciekają, przed mieczem dobytym i przed łukiem napiętym, i przed ciężką walką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo uciekli przed mieczami, przed wydobytym mieczem, przed napiętym łukiem, przed grozą walki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo uciekli przed rzezią, przed dobytym mieczem, przed łukiem napiętym i przed wirem walki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oni przed mieczami uciekli, przed mieczem dobytym, przed napiętym łukiem, pod naporem walki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через велике число тих, що втікають, і через велике число заблуканих, і через велике число меча, і через велике число натягнених луків і через велике число тих, що впали в бою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż uciekają przed mieczami; przed wydobytym mieczem, przed napiętym łukiem i przed naciskiem wojny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż uciekli przed mieczami, przed mieczem dobytym i przed napiętym łukiem, i przed ciężarem wojny. |